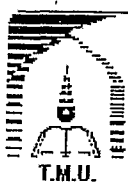


*Во имя Аллаха милостивого
милосердного!*

ۛۛۛۛۛۛ



**Университет "Тарбиат Модаррес"
Факультет гуманитарных наук
Кафедра русского языка**

**Магистерская диссертация
На тему:**

**Употребление видовых форм инфинитивов в простых
двусоставных предложениях русского языка и способы их
передачи на персидский язык**

**Магистрантка:
Дастамуз Саиде**

**Научный руководитель:
к.ф.н. Мохаммади М.Р.**

**научный консультант:
к.ф.н Валипур А.Р.**

**Тегеран
2007**



دانشگاه تربیت مدرس
دانشکده علوم انسانی
گروه زبان روسی

۱۴۹۲

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد آموزش زبان روسی

کاربرد گونه های فعلی مصدر در جملات ساده دورکنی زبان روسی و روش
بیان آن به زبان فارسی

سعیده دست آموز

دانشگاه تربیت مدرس
گروه زبان روسی

استاد راهنما:

دکتر محمد رضا محمدی

۱۳۸۷ / ۲ / ۲۹

استاد مشاور:

دکتر علیرضا ولیپور

تهران

بهار ۸۶

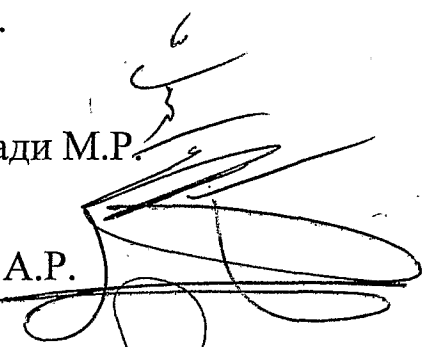
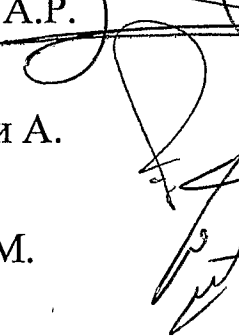


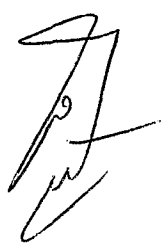
۱ ۰ ۵ ۳ ۳ ۱

Утверждение членов ученого совета, присутствовавших на защите магистерской диссертации

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации Дастамуз Саиде на тему: «Употребление видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка и способы их передачи на персидский язык», и предлагают принять его на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 2007,06, 13 (1386/03/23)

ЧЛЕНЫ УЧЕНОГО СОВЕТА:

- | | | |
|---|-----------------------|---|
| 1- научный руководитель: | к.ф.н. Мохаммади М.Р. |  |
| 2- научный консультант: | к.ф.н. Валипур А.Р. |  |
| 3- оппонент: | к.ф.н. Хоссейни А. |  |
| 4- оппонент: | к.ф.н. Ахмади М. |  |
| 5- представитель факультета по высшему дополнительному образованию: | к.ф.н. Ахмади М. |  |

АБСТРАКТ

Тема настоящей работы посвящена рассмотрению употребления видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка и способы их передачи на персидский язык. Как нам известно, в персидском языке существует и инфинитив, и двусоставное простое предложение, но инфинитив персидского языка не обладает видом и в качестве существительного играет разные роли в предложениях.

Рассмотрения подобных тем знакомит учащихся с грамматическими категориями, отсутствующими в их родном языке и существующими в иностранном языке. Это помогает учащимся в реализации успешного и более эффективного обучения иностранному языку.

Цель настоящей работы заключается в рассмотрении способа передачи категории вида русских инфинитивов, которые употребляются в простых двусоставных предложениях на персидский язык. Возникает такой вопрос: вообще вид или его значение передается на персидский язык или нет?

В данной работе определяются основные термины, выражаются взгляды русских и персидских грамматистов. Обсуждается место употребления видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка и способы их передачи на персидский язык. Даются персидские эквиваленты на русских примеров, в которых употреблялись видовые формы инфинитивов. Сравнивается структурная схема русских примеров с их эквивалентами.

Ключевые слова: простое двусоставное предложение, инфинитив, вид, употребление, русский язык, персидский язык

СОДЕРЖАНИЕ

Абстракт

Введение.....1

Часть I

1. Употребление видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка.....4

1.1. Понятие о предложении и его типах .. 4

1.1.1. Простое предложение7

1.1.2. Сложное предложение..... 8

1.1.3. Отличие простого предложения от сложного 9

1.2. Типы простого предложения11

1.2.1. Односоставное предложение и его главные члены....13

1.2.2. Двусоставное предложение и его главные члены15

1.2.3. Подлежащее и сказуемое как главные члены двусоставного предложения и способы их выражения.....17

1.3. Краткая характеристика глагола, как часть речи 23

1.3.1. Инфинитив как одно из грамматических форм глагола 28

1.4. Вид инфинитива31

1.5. Употребление видовых форм инфинитива в простых двусоставных предложениях..... 34

Часть II

2. Способы передачи видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка на персидский язык.....45

2.1. Понятие о предложении в персидском языке.....45

2.2. Глагол как часть речи в персидском языке..... 48

2.3. Понятие об инфинитиве в персидском языке.....54

2.4. Передача видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка на персидский язык.....58

2.4.1. Передача видовых форм инфинитивов в роли подлежащего в простых двусоставных предложениях русского языка на персидский язык.....58

2.4.2. Передача видовых форм инфинитивов в роли сказуемого в простых двусоставных предложениях русского языка на персидский язык.....	61
Заключение.....	73
Литература	79
Абстракт на английском языке	82
Абстракт на персидском языке.....	83

ВВЕДЕНИЕ

Инфинитив в русском языке является неопределенной формой глагола, которая обладает категориям вида и залога и может выступать в функции любого члена предложения.

Как мы знаем русские предложения классифицируются по разному, но есть показатели, которые делят все предложения на две группы: простые и сложные предложения.

Простое предложение состоит из одной предикативной единицы и разнообразно по структуре и семантике.

По количественному составу главных членов, простые предложения, делятся на односоставные и двусоставные.

В настоящей работе мы будем обсуждать употребление видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка и способы их передачи на персидский язык.

Как нам известно, в персидском языке существует и инфинитив, и двусоставное простое предложение, но инфинитив персидского языка не обладает видом и в качестве существительного играет разные роли в предложениях.

Цель настоящей работы заключается в рассмотрение способа передачи категории вида русских инфинитивов, которые употребляются в простых двусоставных предложениях на персидский язык; вообще вид или его значение передается на персидский язык или нет?

Актуальность рассмотрения подобных тем, состоит в ознакомления персо-говорящих учащихся с грамматическими категориями, отсутствующими в их родном языке и существующими в иностранном языке. Это помогает учащимся в реализации успешного и более эффективного обучения иностранному языку.

Важность данной работы заключается в устранении проблем, персо-говорящих студентов русского языка в изучение подобных тем.

Для достижения этой цели данная работа поставила перед собой рассмотрению нижеуказанные пункты:

1) Рассмотрение предложения и его видов в русском языке и представление мнений русских лингвистов по этому поводу;

2) Подробное описание простого предложения и его разнообразий и главных членов, особенно двусоставного предложения и рассмотрение подлежащего и сказуемого как главных член двусоставного предложения и выражение точек зрения русских лингвистов;

3) Полное определение глагола и инфинитива как неопределенной формы глагола и подробное описание категории вида инфинитивов, выражая мнения русских лингвистов;

4) Рассмотрение употребления видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка;

5) Представление теоретических понятий персидского предложения, глагола и инфинитива;

6) Обсуждение вопроса о существовании вида в персидских глаголах и инфинитивах;

7) обсуждение вопроса о том, как выражается значение вида русских инфинитивов на персидский язык, имея ввиду отсутствие категории вида для персидских инфинитивов.

8) Представление более подходящих эквивалентов для примеров употребления видовых форм инфинитивов в роли подлежащего и сказуемого на персидский язык.

Эта магистерская работа состоит из введения, двух частей, заключения и литературы. Основное содержание данной работы такое:

В первой части дается определение этих тем: предложение, простое предложение, типы простого предложения, двусоставное предложение и его главные члены (подлежащее и сказуемое), глагол, инфинитив, вид инфинитива и наконец употребление видовых форм инфинитива в простых двусоставных предложениях русского языка.

Во второй главе параллельно рассматриваются предложение, глагол, инфинитив в персидском языке и обсуждается способ передачи вида инфинитивов на персидский язык. Также выражаются примеры при употреблении видовых форм инфинитивов в русских простых двусоставных предложениях и даются подходящие их эквиваленты.

В заключении подводятся итоги настоящей работы.

При составлении данной магистерской работы использованы следующие методы:

- 1) **Описательный метод**, с помощью которого мы рассматриваем теорию литературы предмета исследования;
- 2) **Сопоставительный метод**, при котором мы анализируем языковые материалы и рассматриваем употребление видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка и способы их передачи на персидский язык.

В качестве материала были использованы труды русских и персидских грамматистов по вопросам, касающимся теме данной работы.

Данная работа может быть использована, студентами, переводчиками, исследователями, целью которых является изучение употребления видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка и может служить поводом для дальнейшего исследования в этом направлении.

Часть I

1. Употребление видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка

Исходя из того, что настоящая работа рассматривает употребление видовых форм инфинитивов в простых двусоставных предложениях русского языка, нам следует первоначально немного обсудить о предложении и его типах в русском языке.

1.1. Понятие о предложении и его типах

Основными синтаксическими единицами русского языка являются: словосочетание и предложение. Предложение- это главная синтаксическая единица; оно оформляет высказывание. Предложение - единица речи, не называющая, а сообщающая о чем- либо и по этому служит единицей общения. Здесь мы будем обсуждать точки зрения русских лингвистов по поводу предложения и его типах .

В грамматическом словаре, Дурново, дается описание предложения так :

Предложение - Синтаксическая единица, обозначенная интонацией и другими формальными признаками как известного рода законченное целое.¹

Розенталь так описывает предложение:

«Предложение –минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или отдельное слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью. Будучи единицей общения, предложение вместе с тем является единицей формирования и выражения мысли.» [Розенталь, 2005: 293]

Лекант в своей книге "Современном русском языке" так дает определение предложения:

¹ Дурново, 2001: 82

Предложение является основной единицей синтаксиса. Предложение – главное средство выражения и сообщения мысли. Его основная функция в языке – коммуникативная, т.е. функция сообщения. Лекант считает, что специфическими признаками предложения, отличающими его от других единиц языка, в том числе и от словосочетания, являются предикативность и интонация сообщения. Лекант добавляет, что предикативность проявляется и раскрывается в синтаксических категориях модальности, времени и лица. Интонация связана с линейным характером предложения т.е. с последовательным произношением составляющих его слов.²

По определению Н. С. Валгина: «Предложение- это минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью.» [Валгина, 1971: 299]

А. А. Шахматов считает, что предложение это единица речи, воспринимаемая говорящим и слушающим как грамматическое целое и служащая для словесного выражения единицы мышления.³

Сущность всех вышеуказанных определений и описаний других лингвистов о предложении почти – одинакова.

Предложение – основная синтаксическая единица языка, средство формирования, выражения и сообщения мысли, передачи эмоций и волеизъявления. Интонация играет важную роль в предложении. Если предложение состоит из одного слова, то благодаря интонации мы отличаем его от слова. Главными признаками предложения лингвисты считают наличие предикативности, т. е. связи высказываемого с определенным временем (соотнесенностью с моментом речи), лицом (отнесенность к говорящему),

² Лекант, 2001: 378

³ Шахматов, 2001: 19

модальностью (оценка говорящим высказывания), определенного интонационного оформления.⁴

Существуют разные классификации предложения. Лекант определяет такие формы классификации : По функции, по целенаправленности заключенного в них высказывания и по структуре.

По функции, по целенаправленности заключенного в них высказывания, предложения делятся на повествовательные, вопросительные, побудительные. они служат для передачи соответственно трех основных форм мысли-суждения , вопроса и побуждения. Каждый тип характеризуется соответствующей структурой интонации и набором формальных показателей – глагольных форм , служебных слов и пр. Предложение каждого из трех функциональных типов могут быть эмоционально окрашенными – с использованием средств интонации, а возможно, и частиц, т.е. восклицательными.

Классификация предложений по структуре делит их на простые и сложные предложения.⁵

Но Розенталь в своей книге « Современном русском языке» заявляет, что... : в зависимости от положенного в основу классификации признака различаются предложения. Розенталь причисляет семь разновидностей типов предложения :

- 1) простые и сложные
- 2) утвердительные и отрицательные
- 3) повествовательные , вопросительные и побудительные
- 4) односоставные и двусоставные
- 5) распространенные и нераспространенные
- 6) полные и неполные
- 7) синтаксически членимые и не членимые⁶

⁴ Руденко-Моргун, 2001: 29

⁵ Лекант, 2001: 387

Валгина Н.С. в своей книге « Современном русском языке» дает подобное определение на последнего.

В остальных известных грамматических книгах русского языка , типы предложения определяются по разному.

Несмотря на различие в классификациях, вообще есть показатели, которые делят все предложения на две группы: простые и сложные предложения. В этой дипломной работе мы имеем дело с этим разделением предложения.

1.1.1. Простое предложение

В лингвистическом энциклопедическом словаре простое предложение так определяется:

Простое предложение. Это такая единица сообщения, которая, будучи образована по специально предназначенному для этого грамматическому образцу, обладает значением предикативности (т.е. категорией, которая целым комплексом формальных синтаксических средств соотносит сообщение с тем или иным определ. или неопредел. временным планом действительности) и своей собственной семантической структурой, обнаруживает их в системе формальных изменений и имеет определенную коммуникативную задачу, выражающуюся интонацией и порядком слов. Основными характеристиками простого предложения являются: его синтаксическая структура, формирующаяся определенными словоформами (компонентами предикативной основы предложения) в их отношении друг к другу; его семантическая структура; порядок слов и интонация ; члены предложения как компоненты предикативной основы предложения или ее распространители.⁷

Это определение- немного осложнено.

⁶ Розенталь, 2005: 295

⁷ Ярцева, 2002: 395

Но Розенталь очень коротко говорит, что простое предложение: Это предложение состоящие из одной предикативной единицы.

По мнению Леканта в русском языке простое предложение разнообразно по структуре и семантике. различия в структуре связаны со строением предикативного ядра, с соотношением главных и второстепенных членов, с их наличием/ отсутствием в предложении⁸.

В русской грамматике по поводу предикативной основы (структурной схемы) простого предложения существует такое изложение: “Это имеющий свою формальную организацию и свое языковое значение синтаксический образец, по которому может быть построено нераспространённое (элементарное) предложение.”⁹

Но вообще простое предложение- основная, центральная синтаксическая единица, простейший структурный тип предложения. Простое предложение обладает предикативностью, которая выражается обычно с помощью формы наклонения и времени глагола. Простое предложение обладает одной грамматической основой.¹⁰

1.1.2. Сложное предложение

Сложное предложение- это объединение двух (или более) простых предложений (или их аналогов) средствами союзов, союзных слов или союзных частиц (в сочетании с определенной интонацией, а часто также и при поддержке лексики) в некое новое синтаксическое образование, части которого вступают друг с другом в определенном синтаксического отношения. При этом одна из частей может претерпевать существенные структурные изменения либо вообще иметь такую формальную организацию, которая простому предложению не свойственна.¹¹

⁸ Лекант., 2001: 395

⁹ Академическая Русская грамматика, 1982: 1893

¹⁰ Руденко-Моргун, 2001: 36

¹¹ Ярцева, 2002: 395

С точки зрения Розенталя сложным называется предложение, имеющее в своем составе два или несколько простых предложений, образующих в смысловом и интонационном отношении единое целое.¹²

В связи с этим Лекант выражает что, сложное предложение представляет собой структурное смысловое и интонационное объединение предикативных единиц, грамматически аналогичных простому предложению.¹³

вообще можно сказать предложения, в которых содержится более чем одна грамматическая основа, называются сложными. Сложные предложения состоят из двух или более частей, образующих смысловое, структурное и интонационное единство. Грамматические особенности сложного предложения заключаются в том, что каждая из его частей представляет собой тот или иной тип простого предложения, а совокупность этих частей семантическим и структурным целым.

Но по мнению Белошапковы части сложного предложения обладают не всеми свойствами простого предложения. им свойственна формальная и смысловая организация простого предложения, но они не имеют главного его свойства как коммуникативной единицы- смысловой законченности отдельного сообщения. Этим свойством обладает сложное предложение в целом, что сближает его с простым предложением, функционирующим в качестве отдельного высказывания.¹⁴

1.1.3. Отличие простого предложения от сложного

В основу различия между простым предложением и сложным кладется не степень сложности выражаемых ими мыслей (простое распространенное предложение может также выражать сложную мысль), а структура того и другого: если простое предложение включает в себе одну предикативную единицу, то сложное содержит две и больше предикативных единиц.

¹² Розенталя, 2005: 371

¹³ Лекант., 2001: 496

¹⁴ Современный русский язык, 2003: 811

Простое предложение строится из слов и словосочетаний, а сложное- из простых предложений, которые в одних случаях остаются неизменными, а в других претерпевают значительные изменения, входя в сложное предложение в качестве его компонентов.

Сохранение термина " предложение" за сложным синтаксическим единством, для которого строительным материалом служат предложения в прямом значении этого слова, основано на том, что такие существенные признаки предложения, как смысловая и интонационная законченность, присущи всему сложному целому, а не его составным частям, которые при их соединении в сложное целостное единство утрачивают названные признаки¹⁵.

По Леканту отличие сложного предложения от простого не Количественное, а качественное. Сложное предложение имеет собственное грамматическое значение и грамматическую форму, собственные структурные показатели. Лекант пишет:

«Грамматическое значение сложного предложения – это типизированные синтаксические отношения между его частями. Нет особой предикативности сложного предложения, - она оформлена в каждой предикативной части, где выражены модальность, время, лицо.» [Лекант, 2001: 496]

Белошапкина В.А. в своей книге " современном русском языке " по поводу отличие простого предложения от сложного так пишет:

Сложное предложение отличается от простого характером образующих его компонентов. Компонентами простого предложения являются определенные формы слов. Обязательным признаком компонентов сложного предложения является то, что они, подобно простым предложением, обладают категорией предикативности. предикативность составляет их главный конститутивный признак. В соответствии с этим компоненты сложного

¹⁵. Розенталь, 2005: 371

предложения называют предикативными единицами. Таким образом, представляя собой синтаксически организованное сочетание нескольких предикативных единиц, сложное предложение противопоставляется простому как структура полупредикативная структуре моно предикативной: в отличие от простого предложения, несущего один синтаксический комплекс модальности и времени, сложное предложение является носителем нескольких таких комплексов.

1.2. Типы простого предложения

В русском языке простое предложение разнообразно по структуре и семантике. Различия в структуре связаны со строением предикативного ядра, с соотношением главных и второстепенных членов, с их наличием/отсутствием в предложении. Наиболее важны следующие структурные противопоставления:

1. Двусоставные – односоставные предложения. Они различаются способом выражения предикативного значения – аналитическим или синтетическим. В двусоставных предложениях предикативное ядро представлено двумя главными членами: *Запах* цветов *усилился*; в односоставных – одним: *Что мне было делать?*

2. Нераспространенные – распространенные предложения (двусоставные и односоставные). Нераспространенные представлены только предикативным ядром – главными членами предложения: *Солнце спустилось*, распространенные – главными и второстепенными: *В зеленом сумраке слышался треск сучьев*.

3. Полные – неполные предложения. В полных налицо все требуемые структурой члены предложения, в неполных опущен (словно не выражен) один или несколько членов: " Не нужно ни о чем говорить, да вы и сами понимаете. Я уезжаю". - "В Харьков?"

4. Членимые – не членимые предложения. Первые имеют в своем составе главные члены (два или один), а также содержат (или могут содержать) второстепенные. Вторые не члениятся и не могут быть распространены, дополнены новыми членами предложения: " *Есть лодка!*" – кратко сказал Михаил. "*Ее не сможет?*" – "*Нет*".¹⁶

В разделе Синтаксиса книги " Пособия по грамматике русского языка " дается часть под этим названием: " Схема синтаксического разбора простого предложения" . Там разделяли виды простого предложения по значению и по грамматическому строению. То что нам нужно в этом дипломном работе – виды предложений по грамматическому строению. На основе этой книги можно так разделить предложения по грамматическому строению:

- 1) По количественному составу главных членов (односоставное/ двусоставное);
- 2) По наличию второстепенных членов предложения (распространенное/ Нераспространенное);
- 3) По наличию обязательных членов предложения (полное / неполное);
- 4) По наличию осложнения (однородными членами, обособленными словами, словосочетаниями, предложениями) – осложненное и неосложненное.¹⁷

В книгах других русских лингвистов даются подобные деления . Но важный момент это то, что несмотря на существующие различия во всех делениях можно встретить деление простых предложений по количественному составу главных членов (односоставное - двусоставное).

В силу того, что тема настоящей работы входит в состав двусоставных предложений, будем рассматривать данные предложения (односоставное - двусоставное) а в подробностях не будем касаться к остальным делениям.

1.2.1. Односоставное предложение и его главные члены

¹⁶ Лекант, 2001: 395

¹⁷ Брусенская, Гаврилова, 1997: 193

Сначала рассмотрим значения односоставного предложения как грамматический термин. В книге Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов так дается описание односоставного предложения:

Односоставными являются предложения, которые содержат только один состав, соотносящийся с составом или подлежащего, или сказуемого.¹⁸

Односоставные предложения, как показывает сам термин, представлены одним составом, т. е. одним главным членом, по форме совпадающей либо со сказуемым, либо с подлежащим. Этот главный член не только называет действие, явление или предмет, но и выражает их отношение к действительности, чем создается необходимая для любого предложения предикативность.¹⁹

В предложении *Взгрустнулось как-то мне в степи однообразной*. один грамматический состав, главный член его - *взгрустнулось* - не предполагает употребления подлежащего, так как субъект состояния выражен управляемым местоимением *мне*. Предложения *Донецкая дорога. Невеселая станция, одиноко белеющая в степи, тихая, со стенами, горячими от зноя, без одной тени и, похоже, без людей* (Ч.) односоставные. Они имеют один главный член, совпадающий по форме с подлежащим. Отсутствие сказуемого создает специфику данных предложений.²⁰

П.А. Лекант сопоставляя односоставное предложение с двусоставным отмечает что, односоставное предложение – это самостоятельный структурно-семантический тип простого предложения. специфика его заключается в том, что предикативная основа предложения представлена одним главным членом. Главный член выражает основные элементы предикативности- модальность, время, лицо. Он занимает в предложении абсолютно не зависимую позицию;

¹⁸ Максимов, Одеков, 1998: 192

¹⁹ Розенталь, 2005: 329

²⁰ Валгина, 2002: 253